

CMO1-I/2.60t

‘Irāk

Semā‘ī Ḥōca

Her ŧeb nigerānest meh-i nev tā-tū ber-āyi

Text Edition

Neslihan Demirkol

With contributions from
Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:
<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

سماعی خواجه

p. 79
piece no. 60

هر شب نکرانست مه نو تانو برایی	2
جانا که سهیلیم سهیلیم بن آبی	
مکن یار مکن دوست مکن عشوه مکن	4
یار بدرد دلم را بخون شهیدان	
مکر بسته تو تره لی یل له لی تره لی یل له لی	6
جانم مکرر شب کجا مدی یارم پیش	
خود یار ای غمکسار من	8
میانخانه	
ما طبل علای پر صفا برزده ایم	10
ما حیمه بدشت کربلا برزده ایم	

م

1 The lyrics appear in NE3649, fol. 88r; B1578, fol. 324v; HB1, p. 395 and Ha, p. 598.

Ha نقش سماعی خواجه عبد القادر, B1578 نقش سماعی خواجه, NE3649 نقش سماعی مجملر [سماعی خواجه 1 نکرانه از مه نو تات, B1578 نکرانست مه قونآتو برآی [برایی... نکرانست | Rûdekî نگرام به بین [نکرانست مه 2 بآدکه سهیلیم سهیلیم دسمن آبی [آبی... جانا 3 Ha تو تاتو, HB1 تو ناتو, B1578 قو ناتو [نو تانو | NE3649 برای به [بخون 5 NE3649 یار, B1578 جان [دوست 4 NE3649 به من, HB1 بین, Ha بن [بن | B1578, B1578 تو دبی [مدی | NE3649 کجاب دلم یاری [یارم... کجا 7 Ha عاشقان [شهیدان | NE3649 خون علای 10 B1578 غمکسار خود [غمکسار من | B1578 یارم [یار 8 NE3649 پیشه خط یاری [پیش خود یار خیل, B1578, Ha; حیمه [حیمه 11 NE3649 بر زده ایم | B1578 بلا [صفا | B1578 علایی NE3649 بر زده ایم | NE3649

‘Irāk

Semā‘ī Ḥōca

p. 79
piece no. 60

2 Her ŧeb nigerānest meh-i nev tā-tū ber-āyī
Cānā ki süheylem süheylem be-men āyī
4 mekün yār mekün dōst mekün ‘iŧve mekün
yār be-derd-i dilem-rā be-ḥūn-ı ŧehīdān
6 kemer-beste-i tū tere lī yel le lī tere lī yel le lī
cānım *mükerrer* ŧeb kücā müdü yārim pīŧ
8 ḥōd yār ey ğam-küsār-ı men

miyānḥāne

10 Mā ḡabl-ı ‘ulā-yı pür ŧafā berzede-īm
Mā ḥayme-i be-deŧ-i Kerbelā berzede-īm

[*tem*]me

[Lyricist: Rūdekî]

1 Ḥōca] ‘Acemler NE3649 2 nigerānest meh-i] nigerānem be-i men Rūdekî [n.d.] nigerānest... tā-tū] nigerāne ez-meh-i nev tāt NE3649 | nev tā-tū] kū nā-tū B1578, tū nā-tū HB1, tū tā-tū Ha 3 Cānā] Bād B1578 | be-men] des-men B1578; ben Ha; ymn HB1 4 dōst] cān B1578; yār NE3649 5 ŧehīdān] ‘aŧıķān Ha 7 kücā...yārim] kücāb dlr yār-i NE3649 | müdü] tū daii B1578 | pīŧ...8 yār] pīŧe ḡaḡ yār-i NE3649 8 yār] yārem B1578 | men] ḥōd B1578 10 ŧafā] belā B1578 11 ḥayme-i] ḥayme-i NE204, HB1; ḡayal-i NE3649 13 Lyricist Rūdekî] The first hemistich is based on a hemistich from a six-couplet piece (kita) by Rūdekî (d. ca. 941), see Rūdekî [n.d.]. This is the Turkish pronunciation of his name, which can also be transcribed as Rūdagî following Edward G. Browne (1899) or as Rudaki following Encyclopaedia Iranica (de Fouchécour 2012).